ALDAPAKO SAN·FERMIN DE·ALDAPA

27
28
29 IRAILAK

2019

SEPTIEMBRE

Antolatzailea: Alde Zaharreko Jai Batzordea
Organiza: Comisión de Fiestas del Casco Viejo

1º Premio txiki / Txikien 1. saria. “San Fermin Txiki koloretsua” Ekhiotz Arbe

PORTADA: 1º Premio / 1go Saria. “Kaleak gureak dira” Obra colectiva

Beste urtebetez, esku artean duzu San Fermin Txikiko egitaraua, hamaika jarduera herrikoi, xume, euskaldun, parekide eta integratzaile biltzen dituena. Auzo bizi eta anitz baten isla dira horiek guztiak. Alde Zaharra, bere festez harago, askoz gehiago ere baita: lana, ilusioa, borroka handi eta txikiak, eta pertsonak, pertsona asko eta ezberdinak. Horregatik, festetan parte hartu eta gozatzera gonbidatu nahi zaitugu, beti ere jai eremuan dauden pertsona guztiekiko zein Alde Zaharrean bizi eta deskantsatzen dutenekiko begirunez, bai eta egunez egun gure auzoan garatzen doazen proiektu eta lanarekiko errespetuz.

Alde Zaharra jai giroan murgilduko da hiru egunez, eta gozatzeaz gain, energia berritzeko baliatuko ditugu festak, urte osoan zehar egitasmoak elikatzen eta ilusioak pizten jarraitu ahal izateko: Piparrika ereiten jarraitzeko energia, Plazara! bizitzaz betetzeko, gure auzoaren etorkizuna hondoratu nahi duten espekulazio proiektuei aurre egin ahal izateko, gure gazteentzako espazio autogestionatuak defendatzeko, gure merkataritza sareari eusten jarraitzeko, kalera jaitsi eta elkar topatzeko, eta gurekin egon ezin direnei gure maitasuna helarazten jarraitu ahal izateko. Energia, bide batez, ekimen berriak bultzatzeko, besteak beste, auzo mugimenduaren memoria biltzeko proiektua. Nondik gatozen ahaztu gabe aurrera egiten lagunduko digu egitasmo horrek.

Festak gozatzera gonbidatu nahi zaitugu, baina baita urte osoan zehar auzoan egiten dugun lan kolektiboaz gozatzera ere, parte hartuz, sortuz eta konspiratuz, bizi nahi dugun tokia eraikitzeko helburuz. Hain zuzen ere, gure bidea argitzen lagunduko digun hitzordua izango dugu hemendik gutxira: urriaren 18 eta 19an Auzo Topaketak izango dira San Frantziskoko eskolan. Elkar ikusiko dugulakoan, festetan, eta egunero.

GORA SANFERMIN TXIKI! GORA ALDE ZAHARRA!

Un año más, tienes en tus manos el programa de fiestas de San Fermín Txiki, un compendio de actividades populares, sencillas, euskaldunes, igualitarias e integradoras que son el mejor reflejo de un barrio vivo y diverso. Porque Alde Zaharra es sus fiestas, pero es también mucho más: es trabajo, es ilusión, son luchas -más grandes y más pequeñas- y somos personas, muchas y muy distintas. Por eso te invitamos a participar en las fiestas y a disfrutarlas, siempre, desde el respeto: respeto a todas las personas presentes en los espacios festivos, a quienes viven y descansan en el Casco Viejo y, también, a los proyectos y al trabajo que cada día se desarrollan en nuestro barrio.

Durante tres días estamos en fiestas. Unas fiestas imprescindibles para disfrutar y cargarnos de la energía que nos permitirá continuar, durante todo el año, alimentando proyectos y conquistando ilusiones: energía para seguir sembrando Piparrika, llenando de vida Plazara!, plantando cara a proyectos especulativos que amenazan con hipotecar el futuro del barrio, defendiendo los espacios autogestionados para nuestra juventud, para seguir sosteniendo nuestro tejido comercial, bajando a la calle, encontrándonos, haciendo llegar nuestro cariño a las personas que no pueden estar en el barrio... Y energía también para impulsar nuevas iniciativas como el proyecto de recopilación de la memoria del movimiento vecinal, que nos ayudará a seguir avanzando sin olvidar de dónde venimos.

Queremos invitarte a disfrutar de las fiestas, pero también a disfrutar del trabajo colectivo que desarrollamos en el barrio durante todo el año, cooperando, creando y conspirando para construir el lugar en el que queremos vivir. Muy pronto tenemos una cita que nos ayudará a definir nuestro camino, las Jornadas Vecinales que se celebrarán el 18 y 19 de octubre en las escuelas de San Francisco. Te esperamos, en fiestas y cada día.

GORA SANFERMIN TXIKI! GORA ALDE ZAHARRA!

TATUAJES DE TODOS LOS ESTILOS ERA GUZTIETAKO TATUAIAK

heladería
LARRAMENDI
izozkitegia

Urtero
bezala uda
eztituz

C/ SAN NICOLÁS 3
C/ ESTAFETA 18
c/ GARCÍA XIMENEZ 5
Pamplona-Iruña

El Infiernito Guitar Shop
Calle Nueva, 85 Kale Berria

codigo
C/ Pozoblanco, 15
31001 Pamplona - Iruña
tel. : 948 222 523

El Horno de la Estafeta
La pasta de canela de siempre

May Stylist
C/San Lorenzo, 13 Pamplona
948 222 546

DESDE 2010
PRIMOS®
Chuches con Mimos
c/ Navarrería, 18 y c/ Bajada Javier, 12

plim!

Bidali zure ideia edo proiektua irailaren 30 arte
Manda tu idea o proyecto hasta el 30 de septiembre

Gunea ezagutu iraileko bisita gidatuetan
Conoce el espacio en las visitas guiadas de septiembre

Aretoa eskatzeko bidali mezu bat

plazara31@gmail.com

Para pedir una sala manda un mensaje

URRIAK 12...
12 DE OCTUBRE

plim!

Plazara!

HARREMANA: *654691427*

CONTACTO: *plazara31@gmail.com*

www.plazara.org

ORTZADAR

Moda
Tihista
Especialista en tallas grandes
Calceteros, 3 y 5
Tfno.: 948 22 23 80
31001 Pamplona

LA TIENDA DE LA ESQUINA

CESTERIA
ZAIKA
ARTICULOS IMPORTADOS Y DECORACION
REGALOS
Estafeta 7
31001 PAMPLONA
Tel 948 21 25 13
WWW.ZAIKA.ES

elizalde
HELADERÍA · IZOZKITEGIA
San Nicolás, 66-68 | 31001 Pamplona
Telf.: 848 411 217 / 637 341 821
heladeriaelizalde@gmail.com

desde 1870
Casa Salinas
Fabrica de Dulces y Mantecados
San Nicolás, 66-68 | 31001 Pamplona
Telf.: 637 341 821 / 948 960 803
www.haciendasalinas.com
infocasasalinas@gmail.com

AUZOA EGITEN, HISTORIA EGITEN. ALDE ZAHARRA AUZO ELKARTEA (1976-2020)

Egitasmo honek auzoaren eta auzo mugimenduaren analisi eta berreskurapena du helburu, eta horretarako ikus-entzunezko eta material grafikoak bilduko eta landuko dira. Honekin, Iruñeko Alde Zaharraren azkeneko 45 urteetako ondare soziala, kulturala eta immateriala, berreskuratu, aztertu eta hedatu nahi da; auzo honetako auzokideen eta asoziazio sarearen papera indartuz.

Horretarako, talde motor bat martxan jarri da, proiektua koordinatuz. Egun, informazio bilketa lehenengo fase batean aurkitzen da (testigantzak, argazkiak, afixak, idatzitako dokumentuak…).

Zeozer baduzu kontatzeko edo erakusteko, mezu elektroniko bat bidali dezakezu ondoko posta elektronikora:
memoria@aldezaharra.eus; edo 646 142 598 telefono zenbakian.

HACIENDO BARRIO, HACIENDO HISTORIA. ASOCIACIÓN VECINAL ALDE ZAHARRA (1976-2020)

Este proyecto tiene por objeto la recuperación y el análisis de la historia del movimiento vecinal y del barrio, a través de la recopilación, elaboración y edición de materiales gráficos y audiovisuales. Con esto se pretende recuperar, analizar y difundir el patrimonio social, cultural e inmaterial de los últimos 45 años del Casco Antiguo de Pamplona, poniendo en valor el papel de sus vecinos/as y su tejido asociativo. Para ello se ha puesto en marcha un grupo motor que está coordinando este proyecto, y en una primera fase se está recopilando información (testimonios, documentos escritos, fotos, carteles…).

Si tienes algo que contarnos o enseñarnos puedes enviar un correo electrónico a:
memoria@aldezaharra.eus; o contactar con el siguiente número de teléfono: 646 142 598.

POWER TO THE PEOPLE
goiener
Energia berriztagarrien sorkuntza eta kontsumo kooperatiba
Cooperativa de generación y consumo de energía renovable
Kale Berria 111, 31001 Iruñea
948 504 135

telas
Txikolela oihalak telas
Plaza de los ajos 8 Iruñea - Pamplona Tel. 948223346

NARAGI
artesanos de la carne
Carnicería San Cernín
C/ San Saturnino 16 · bajo

Biutike
Cosmética natural y ecológica
c/ Curia, 13 · T. 948 91 09 02

Jai zoriontsuak!
¡Felices Fiestas!
OPTICA OPTIKA
JOAQUIN ALFORJA
Gabinete de optometría · Terapia visual
Centro de adaptación de lentes de contacto
Aparatos ópticos y de precisión
Ayudas Baja visión
Plaza del Ayuntamiento, 1 · 31001 PAMPLONA
Tfno. 948 22 27 09 · Fax 948 21 23 44 · www.opticaalforja.com

GUNE INTERNAZIONALISTA ETA FEMINISTA

zabaldi.org

Navarrería, 25 · info@zabaldi.org · @Zabaldi

La colmena te ayuda

Apiterapia
y
productos de la Colmena

c/ Eslava, 3. Pamplona - Tel. 948 223 267
www.lacolmenateayuda.com

DESDE 1850
LA TURRONERÍA
PRIMITIVO ROVIRA E HIJOS, S.L.

Turrón artesano, helados,
horchata artesana,
crêpes, gofres, cafés,
granizados, etc.

Plaza del Castillo, 34

Tus golosinas,
pastas,
frutas,
helados,
refrescos...
en

KM CERO

San saturnino, 1 - Local 5 - 31001 PAMPLONA

ENCUADERNACIONES
ALFARO

4 GENERACIONES

ENCUADERNACION EN GENERAL
Y ARTESANAL

C/. Carmen, 2 · Teléfono 948 22 11 99

SUMINISTROS
NAVARRERIA
HOSTELERIA

T. 948 34 65 63 - M. 616 35 10 47
Pol. Ind. c/O, nº 28
MUTILVA BAJA

ELEKTRA
Piercing & Tattoo
SINCE 1998
c/ Estafeta, 34 · Pamplona
Tel. 948 210 647 · 670 531 593
@elektratattoopiercing
elektratattopiercing@gmail.com

IRATXE
Librería de Viejo y Antiguo
C/ del Carmen nº 28 Kalea

regalos – souvenirs
ESTAFETA
Camisetas
Opariak
Artesanía
Botas de vino
Gigantes de goma
CURADAS
LISTAS PARA USAR
Colección completa de gigantes 118,5€
NUEVA TIENDA: LARETXEA c/ Curia, 10
www.estafetasouvenirs.com
info@estafetasouvenirs.com
Estafeta, 47 – Tel. y Fax 948 223 046
31001 Pamplona – Iruña

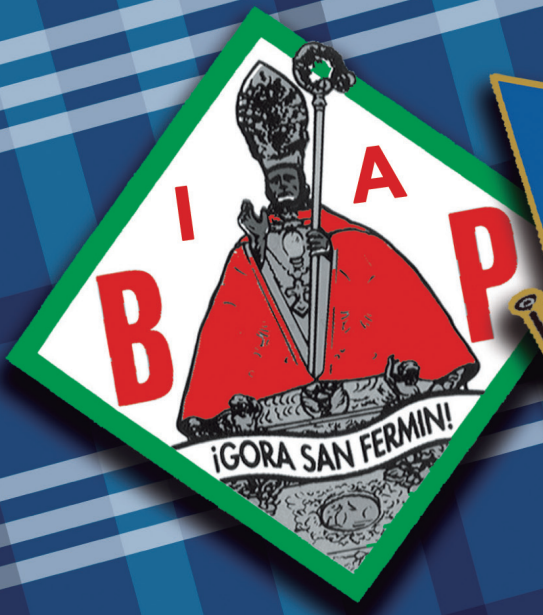
UMEENTZAKO GOMAZKO ERRALDOIAK
GIGANTES DE GOMA PARA NIÑOS
OLENTZERO
c/estafeta, 41 · PAMPLONA-IRUÑEA · Telf.: 948 22 98 62
www.olentzeroa.com

PE
estilistas
C/ Eslava, nº 2 bajo · Tel.: 948 22 88 70

Haizea
MUSIKAZALEEN LIBURUDENDA
LIBRERIA MUSICAL
MUSIKA TRESNAK
INSTRUMENTOS MUSICALES
C/ Mayor, 56
Teléfono y Fax: 948 22 41 59
IRUÑEA - PAMPLONA

TEJIDOS
PLATO
OIHALAK
Campana, 16
Teléfono 948 229 224
31001 IRUÑEA

LIBRERIA
Leoz
PLAZA DEL CASTILLO 38
PAMPLONA- IRUÑA



JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUEGU

"AUZOKO PEÑEK AUZOKIDEAK ZORIONTZEN DITUZTE"
"LAS PEÑAS DEL BARRIO FELICITAN LAS FIESTAS A LA VECINDAD"

The Cookie Shop

Cookies artesanales recién hechas

Plaza Consistorial 6
948 489 167

el Camerino
danza. gimnasia y disfraces

31001 Pamplona
www.elcamerino.es
C./ Mayor, 64 • tfno. 948 22 64 70

Jai zoriontsuak pasa!!
Pastas Caseras
Beatriz
Mila esker Kuriako harreragatik
c/ Curia, 16 (Obrador) - c/ Estafeta, 22
Tfno.: 948 220 618 | PAMPLONA

BRONCE

AZ★GM
Gazteon indarra auzoko SUGARRA!

JENDE ASKO ARRASTO GUTXI
SI SOMOS MUCHOS, QUE SE NOS NOTE POCO

Orain arte gai honi buruz egindako kanpainen irudia aprobetxatuz, aurtengo San Fermin Txikietako jaien egitarauan, berriro ere, **txoritxo horietako 7 ezkutatu ditugu merkatari, ostalari eta taldeen iragarkien artean**. Txoritxo guztiak aurkitzen dituztenak pasa Jai Batzordeko bulegotik, txoritxoak egitarauan markatuta, irailaren 20a baino lehen. 7ak dituenak Katakrak-en eginen den **bazkari baten zozketan parte hartuko du**.

Komunak erabili, zakarrontzi eta edukiontziak aprobetxatu, gozatzeko eta lasai egoteko auzoa dela gogoratu, gure kaleak eta jendea errespetatu.

Zozketan parte hartzera animatu zaitez!

Aprovechando la imagen de campañas anteriores, nuestros “pajaricos” están, un año más, en el programa de fiestas de San Fermín Txiki. **Hemos escondido 7 pajaricos entre los anuncios del comercio, hostelería y colectivos**. Todas aquellas personas que los encuentren pueden pasarse por la oficina de la Comisión de Fiestas con los pajaricos señalados en su programa antes del día 20. Quien tenga los 7 **participará en el sorteo de una estupenda comida en Katakrak**.

Utiliza los baños, contenedores y papeleras, recuerda que es un barrio de disfrute y también de descanso; respeta nuestras calles y nuestras gentes.

¡Anímate a participar en el sorteo!

Venta de libros, papelería, prensa y revistas
Liburu salmenta, paper-denda, prentsa eta aldizkariak
ABRIMOS LOS DOMINGOS
IGANDEAK IREKITA

librería · paper-denda
LUQUIN
www.tiendarincondelzurdo.com
c/ San Francisco, 34 · Iruña-Pamplona

JOXENEA
alimentación ecológica
c/ Mayor, 29 · 31001 Pamplona

C/ Mayor, 5
Tfno. 948 22 11 38
31001 Pamplona-Iruñea
MEDINA
moda íntima
hombre & mujer

albergue de PAMPLONA
IRUÑAko aterpea

Karmen kalea 18-baxua
31001 Pamplona-Iruñea
(34)948 04 46 37 685 73 42 07
www.alberguedepamplona.info
alberguedepamplona@gmail.com

Joi zoriontsuak
IRUÑEKO
ARRANO
ELKARTEA
Zatozte euskal giro
apartaz gozatzera!!!

GOIMENDI
escuela de música
c/ Nueva, 101· Telf. 948 22 87 49

mundoraintxe

Nueva 123 - 31001 Pamplona - Tel: +34 948 21 30 33
www.mundoraintxe.com
info@mundoraintxe.com • mundoraintxe@gmail.com

ZURRIBURBU ELKARTEA
Auzolanean
Haciendo barrio

katakrak
liburuak

ULTREIA
MASAJE BELLEZA BIENESTAR

6 AÑOS
CELEBRANDO
SANFERMIN DE ALDAPA
A TU LADO

C/ El Carmen 10 | 948 04 54 01
www.ultreiabuencamino.com

MAYA
música, libros y más
c/ Santo Domingo, 17

C/ San Antón, 4 • Pamplona • Tfno. 637403251
CALZAPERFECT
reparación de calzado al momento

Carrefour
express
c/ Mayor, 49. PAMPLONA

auzoenea
alde zaharreko gune komunitarioa
centro comunitario del casco viejo

15 urte auzoarentzat...
15.000 arrazoi jarraitzeko.

Poltsikoa minduta daukagu.
Egin zaitez bazkide!
Amorante edo bihotzlapur?

15 años para el barrio...
15.000 razones para seguir.

Tenemos el bolsillo malherido.
¡Hazte soci@!
¿Amante o bandid@?

auzoenea@aldezaharra.org - 948 22 77 87 - 606 24 81 24 - C/ Aldapa 3-5 bajo - http://www.aldezaharra.org

Zu hemen zaude, AEK ere bai

Tú estás aquí, AEK también

EUSKARA-IKASTAROAK · CURSOS DE EUSKERA

DIRULAGUNTZAK | BECAS

EUSKO JAURLARITZA: maila egiaztatuz gero.
Gobierno Vasco, acreditando un nivel

BIZKAIKO ALDUNDIA: deskontu-bonuak.
Bonos descuento de la Diputación.

HErri**ko UDALA**
AYUNTAMIENTO: %45-%50

La Trastienda
c/ Navarrería, 21 · PAMPLONA IRUÑA
Tfno.: 948 22 87 35

HARI&ARI
Kuria 25, Iruñea-Pamplona
948 21 26 41
hariandari@gmail.com
FB: /hari&ari
www.pilpilean.net

LIBROS
PAPELERIA
REVISTAS
PRENSA
JUEGOS

ABARZUZA

LIBURUAK
PAPERDENDA
ALDIZKARIAK
EGUNKARIAK
JOKOAK

¡Date una vuelta por nuestro txoko!
Encontrarás **OFERTAS**
en libros-papelería y regalos

Zatoz gure txokora!
Opari, papertegia eta liburuetan
ESKEINTZA BEREZIAK aurkituko dituzu

www.abarzuza.com
C/. Santo Domingo, 29 • info@abarzuza.com • Tfnoa.: 948 21 32 13
IRUÑEA-PAMPLONA

yolandagoñi
estética - quiromasaje
especialista en estética del pie
San Antón, 34 bajo
31001 PAMPLONA
T. 948 210 323
www.yolandagoni.com

niu
zeramika tailerra
c/ Curia, 21 bajo · 31001 Iruñea
Telf.: 848 410 476
monicaturt@hotmail.com
niutallerdeceramica.com

alfa Alfa Asesores y Consultores, S.L.
ASESORÍA • LABORAL
• CONTABLE
• FISCAL
C/ Nueva, 81 Bajo • Tfno. 948 21 19 34
31001 PAMPLONA - IRUÑA

WWW.TEXARTU.COM

JANTZI HERRIKOIAK|BORDATUAK
San Frantzisko kalea, Alde Zaharra
948 226 495

·TAI TATTOO & PIERCING·

C / JUAN DE LABRIT
1 BAJO (PAMPLONA)
@taitattoopiercing
94 8229636 691663282

ausor
Especialistas en Salud Auditiva
c/ Chapitela, 21 bajo · 31001 Pamplona
Tfn. 948 224 265
ausorpamplona@gmail.com
www.ausorpamplona.com

COLCHONERIA
PURROY
COLCHONES DE LÁTEX Y VISCOELÁSTICOS
Y CAMAS ARTICULADAS
CONFECCIÓN A MEDIDA
• Nórdicos
• Juegos de cama
• Colchas
• Stores
San Miguel, 1 • Tfno. 948 221 944

Carnicería-charcutería
Javier
Txistorra, quesos, patés, embutidos y gran surtido de carne: Ternera, cerdo, cordero y aves
Calle San Antón, 27 • Tel. 948 22 27 00

ELECTRICIDAD
ARANAI S.L.
REPARACION Y RESTAURACION DE APARATOS DE LUZ
Material eléctrico - Montajes
Reparaciones e Instalaciones
Calefacción eléctrica - Lámparas
c / Nueva, 8 - Tel. 22 22 95
PAMPLONA

107.0 FM - 91.0 FM
EGUZKI
IRRATIA
WWW.EGUZKI.EUS
EGUZKI IRRATIA 107.0 - 91.0 fm IRUÑEA

OHARRAK

Jaiek auzoko bizitzan duten eragina dela eta, Alde Zaharreko Jai Batzordeak, azken urteetan bezala, aurten ere, ondoko neurriak hartu ditu, jaiak ospatzen diren bitartean auzoko bizitzak bere bidea modu egokian jarrai dezan, eta aldi berean auzokideek jasaten dituzten eragozpenak murrizteko xedearekin:

- Kaleko soinu jardueren murrizketa.
- Nabarreriako masifikazioa arintzeko, jarduerak beste eremuetara ere zabaltzea.
- Jarduera musikalen dezibelen mugatzea.
- Auzoko hainbat eremuetan komuna publikoak jartzea
- Kaleetako garbiketa zerbitzuak sendotzeko, eta zakarrontzi edo kontainer gehiago jartzeko eskaera
- Santo Domingo Auzogune eremuaren sustapena, gainontzeko eremuetan suertatu daitezkeen eragozpenak eta masifikazioa murrizteko.

Jai Batzordea honako egitarau honetan agertzen diren ekitaldien erantzule egiten da soil-soilik, bertze edozerekin ezer ikustekorik ez duelarik. Era berean, auzoa garbi manten dezagun animatzen zaituztegu eta auzoko bizilagunen bizitza errespetatu, jaietan alegrantzia nagusitu dadila. Baita ere, ez dugu onartzen jaietan jarrera sexista edo homofobikorik egotea.

NOTAS

Dadas las consecuencias que tienen las fiestas en el desarrollo de la vida cotidiana en el barrio, la comisión de fiestas del Casco Viejo viene tomando algunas medidas con el deseo de conciliar en la medida del lo posible la fiesta y las necesidades de sus habitantes. Cada vez son mayores las molestias que afectan al vecindario, por lo que seguimos manteniendo los siguientes criterios:

- Disminución de acitividades sonoras en la calle, especialmente aquellas que son estrechas.
- Diversificación de emplazamientos para las actividades, con el objetivo de descongestionar Navarrería.
- Limitación de los decibelios en las actividades musicales.
- Colocación de baños públicos en distintas zonas del barrio.
- Solicitud de refuerzos en la limpieza de las calles, colocación de papeleras y más contenedores.
- Fomento del espacio festivo de barrio, auzogune (Santo Domingo), para minimizar las molestias en el resto del barrio.

La Comisión de Fiestas es ÚNICAMENTE responsable de las actividades que ella realiza y constan en este programa, no teniendo nada que ver con ninguna otra. Así mismo, os animamos a que dejemos limpio el barrio y a respetar el disfrute y descanso de sus habitantes, que las fiestas sólo se noten en la alegría. En la calle como en casa. Igualmente, no toleramos que en estas fiestas, y en todas, haya comportamientos sexistas ni homófobos.

Especialité

San Fermin txikietan ere...
gozatu fesTÉtan

c/ Curia, 1 bajo - Tfno. 948 984 776
31001 Iruña - Pamplona

La Vinoteca

"Los mejores vinos para
las mejores fiestas"
"Jai onenetarako, ardorik onenak"

c/ Chapitela, 15 · Pamplona-Iruña
Telf.: 948 221 092

DROGUERIA
FUNDADA EN 1906
DROGUERIA EMILIO LOPEZ

San Miguel, 2 - San Antón, 11-13-15
Teléfonos 948 221 158 - 948 211 698
PAMPLONA

Carnicería de Caballo
GOÑI

Caldererría, 1 - Tfno.: 948 22 58 77
Tafalla, 12 - Tfno.: 948 24 64 92
S. Alberto Magno, 11 - Tfno.: 948 26 80 54
Pío Loperena, 8 - Tfno.: 948 23 64 97

Phone House
ESTAFETA 33

Fibra y Móvil
Luz y Gas
AQUÍ
TE AYUDAMOS
A AHORRAR
Financiación
Seguros

Y siempre al mejor precio

Contrata luz o gas
con nosotros y ahorrarás
180€ de media al año

gora
TUÑeal
eraso
sexistarik
EZ!
UX SSIONS SEXISTES · NO A LAS AGRESIONES SEXISTAS · NO
eraso
sexistarik
ez!
ERASO BATEN AURREAN JARRERA AKTIBOA ERAKUTSI
ERASOTZAILEEI EZETZ ESAN!
ANTE UNA AGRESIÓN MUESTRA UNA ACTITUD ACTIVA
¡DI NO A LOS AGRESORES!
JAIETAN DENAK EZ DU BALIO
EZETZAK EZETZ IZATEN JARRAITZEN DU!
EN FIESTAS NO TODO VALE
¡EL NO SIGUE SIENDO NO!
Eraso bat pairatu edota ikusi baduzu deitu edo idatzi
SI HAS SIDO AGREDIDA O HAS VISTO UNA AGRESIÓN, LLAMA O ESCRIBE
699 687 687
erasosexistarikez@gmail.com

deportes
zariquiegui
ZARIQUIEGUI · DEPORTES · PAMPLONA
c/ Mayor, 25 · 31001 PAMPLONA
Telf.: 948 22 33 11

GANUZA
Servicio técnico de relojería
San Antón, 22 bajo. Pamplona
Tlf. y fax: 948 221 121
repuestosganuza@yahoo.es

Tejidos moda • Se corta y prueba
Confección a medida • Disfraces
ANMA
MODA TEJIDOS
Mayor, 30 · PAMPLONA

PEÑA
ALDAPA

IN FORMÁTICA

INFORMÁTICA SAN FERMÍN

CALLE SANTO DOMINGO
37 BAJO PAMPLONA
Tfno. 948 20 75 97

CARTUCHOS TINTA
CD Y DVD
ORDENADORES
MONTAJE REDES
SERVICIO TÉCNICO
REPARACIÓN Y
MONTAJE
ASESORAMIENTO
INFORMÁTICO

info@informaticasanfermin.com

TU TIENDA DE TÉ

C/ San Nicolás, 54
Telf.: 948 22 34 45

elkar

Kultura eta aisialdian aukera
zabalena zure liburu-denda sarean

IRUÑEAN

Comedias, 14
Tel. : 948 224 167

Leire, 9
Tel. : 948 175 538

ALBERTO
ESTUDIO
FOTOGRAFICO S.L.

www.albertoestudiofotografico.com
www.sanferminshopping.com
info@albertoestudiofotografico.com
facebook.com/albertoestudiofotografico
@fotoalberto

c/ Chapitela, 24 · 31001 PAMPLONA/IRUÑA +34 948 221 842
c/ Guelbenzu, 35 · 31005 PAMPLONA/IRUÑA +34 948 244 383

IBILBIDEAK
RECORRIDOS

OSTIRALA 27 VIERNES

17:00 ERRALDOIAK / GIGANTES
Plazara, Nagusia, Jarauta, San Lorentzo, San Frantzisko, San Frantzisko plaza, Berria, Rincón de la Aduana, Ziutadela, San Nikolas, Pozoblanco, Kalzeteros, Udaletxeko plaza, Nagusia eta Plazara.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO
Dormitaleria kaletik Santa María La Real plazaraino eta buelta.

22:00 ZEZENSUZKOA / TORICO DE FUEGO
Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

LARUNBATA 28 SÁBADO

11:00 ERRALDOIAK / GIGANTES
Plazara, Nagusia, Udaletxeko plaza, Mercaderes, Estafeta, Xabier malda, San Agustín, Tejería, Merzed, Konpañia plaza, Kuria, Katedrala, Nabarreria, Karmen, 2 de mayo, Auzogune, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Nagusia eta Plazara.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO
Dormitaleria kaletik Santa María La Real plazaraino eta buelta.

22:00 ZEZENSUZKOA / TORICO DE FUEGO
Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

IGANDEA 29 DOMINGO

17:30 ERRALDOIAK / GIGANTES
Plazara, Nagusia, Berria, Kontseiluko plaza, Zapateria, Kalzeteros, Txapitela, Gaztelu plaza, Espoz y Mina Zeharkalea, Estafeta, Xabier malda, Kaldereria, Merkaderes, plaza del Ayuntamiento, Nagusia eta Plazara.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO
Dormitaleria kaletik Santa María La Real plazaraino eta buelta.

20:30 ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO
Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

SAN FERMIN TXIKI 2019
TABERNA LAGUNTZAILEAK
BARES COLABORADORES

ALDAPA
Inopia
Zuriza

CALDERERÍA
Garazi
Gunea
Iris Taberna
Suberri
Terminal
Toki Leza

CARMEN
Casa Sabicas
Herriko Taberna
Krawill
La Pulga

CURIA
El Temple

DESCALZOS
Lanbroa

ESTAFETA
Bodegón Sarria
Casa Juanito
Cervecería Estafeta
Chez Evaristo
Erretegia
Fitero
(Estafeta)
La Granja
Malayerba
Txirrintxa
Zanpa

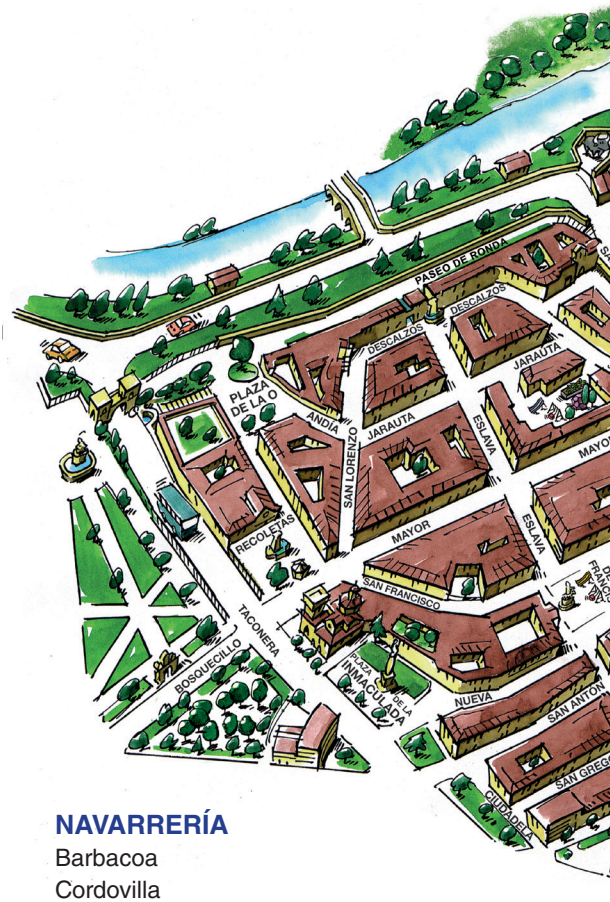
INDATXIKIA
Casa Paco

JARAUTA
Aitzina
Aizpiltze elkartea
El Montón
Giroa
Katu
La Viña
Motobomba
Oreja
Zulo

MAYOR
García
Olazti

MERCADO
Redín
Zentral

MERCADERES
El Mentidero
QWERTY



NAVARRERÍA
Barbacoa
Cordovilla
Ezkia
Los Burgos de Iruñea
Mesón de la Tortilla
Mesón Nabarreria
La Mejillonera
La Urbana

PLAZA AYUNTAMIENTO
Cafetería El Vallado

Zatoz Auzogunera!
¡Acércate al Auzogune!

SAN AGUSTÍN
Alegría
Infernu
Jesus Mari

SAN FRANCISCO
Kalixto

SAN GREGORIO
Gorriti

SAN LORENZO
Askartza
Piskolabis

SAN NICOLÁS
Baserri Berri
Katuzarra
La Mandarra
Otano
Río
San Nicolás – La Cocina Vasca

TRAVESÍA ESPOZ Y MINA
Gaucho

PLAZA DEL CASTILLO
Gure Etxea
Napargar

(Pza. del Castillo)
Pasadizo de las Delicias
Txoko
Windsor

PLAZA DEL CONSEJO
Café El Peregrino

REDÍN
Caballo Blanco

IRAILAK 20a, OSTIRALA

11:00etan Korporazio Txikiaren aukeraketa Santa Ana plazan (euria eginez gero Mañuetako Fronoian izanen da)

VIERNES 20 SEPTIEMBRE

11:00h Elección de la Corporación Txiki en la plaza Santa Ana (si llueve, se realizará en el Frontón de la Mañueta)

IRAILAK 21a, LARUNBATA

10:00etan "RUNA xake lehiaketa"ren 11. edizioa Auzoenean

12:15ean Trikipoteo eta erraldoi konpartsa txikiaren eskutik programa banaketa Nabarreriatik

13:00etan Jaien aurkezpena eta aperitiboa Nabarreria plazan

SÁBADO 21 SEPTIEMBRE

10:00h 11º torneo RUNA de ajedrez en Auzoenea

12:15h Trikipoteo y reparto de programas desde Navarrería amenizado con la Comparsa txiki de gigantes

13:00h Presentación de las Fiestas y aperitivo en la Pza. Navarrería

IRAILAK 23a, ASTELEHENA

"Medio siglo de carteles de San Fermin Txikito" erakusketa Plazara!-n (Kale Nagusia 31) irailak 23tik urriak 5a arte

LUNES 23 SEPTIEMBRE

Del 23 de septiembre al 5 de octubre exposición "Medio siglo de carteles de San Fermin Txikito" en Plazara! (c/ Mayor 31)

IRAILAK 26a, OSTEGUNA

20:00etan "Enemigos íntimos" taldearen kontzertua Arrano Elkartean

20:30ean "Burutik J" eta "Sterlina"-ren kontzertuak Auzogunean

JUEVES 26 SEPTIEMBRE

20:00h Concierto "Enemigos íntimos" en el Arrano Elkartea

20:30h Conciertos de "Burutik J" y "Sterlina" en Auzogune

IRAILAK 27 OSTIRALA

Ostiral arratsaldetik igande goizera arte "Pamplona libre de agresiones sexistas/ Eraso sexistarik gabe, Iruña aske" Kainpainaren Informazio gunea, mercaderes kalean

11:00etan Hamaiketakoak kalean

12:30etan Jaien hasierako suziria Corazonistas plazan eta Korporazio Txikiaren izendatzea

12:00etik 14:00etara Pintxo-potea Iruñeko Algara Peñan

12:30etik 14:30etara Haurrendako puzgarriak Auzogunen

12:30ean Girotutako POnTE Frito-a "La Única" Peñan

13:00etan Erraldoi txikiekin eta kilikiekin kalejira auzoko kaleetan barna

14:00etan Kalejira Iturrama institutotik, pandero eta trikitixaz girotuta

14:30ean Bazkari herrikoia "La Única" Peñan (Izena eman "La Única"-n edo elkartasunataldea@gmail.com)

15:00etan Gazte bazkaria Auzogunean (6€ bazkaria, 12€ kamisetarekin. Txartelak Herrikon)

16:30ean Mus txapelketa Carmen kalean (Iruñeko Algara Peñan). Izen ematea egun berean 16:00ak arte Iruñeko Algaran bertan

17:00etan Alde Zaharreko Erraldoi eta kiliki konpartsaren irteera Plazara!-tik

17:00etan 2019ko San Fermin Txikiko Haur Pilota Txapelketa Mañueta Frontoian. 10-12 urte eta 15 urtekoendako. Izena eman 677659911 zenbakian whatsapp-en bitartez irailaren 21a baino lehen

17:30ean Dj-ak Peña "La Única"-n

17:30ean Kalejira Auzogunetik Jitoraño

17:30ean Haurrendako txokolate-hartze aparta Arranoko atarian (Karmen kalean)

17:30etik 19:00etara 6 urtetik gorako umeentzat zuzendutako "La vida impresa en los huesos" tailer elebiduna. Inskripzioa minutu batzuk lehenago Nafarroako Museoko lehiatilean

17:30etik 21:00etara Haurrentzako low cost aurpegi margoketa Son&Rizadas-en eskutik San Nikolas plazan

18:00etan Auzo argazkia San Frantzisko plazan

18:00etik "El paraíso del siglo XXI". Sumacon-
21:00etara causa elkarteak hogeigarren mendeko paradisura gonbidatzen gaitu. Ba al dadizu urtean zenbat ontzi kontsumitzen ditugun? Jakin nahi baduzu Luzioren Karrikora etorri zaitez.

18:00etik Zuzeneko musikarekin Euskaraokea
21:00etara Barquilleros plazan

18:30ean Kikiball extraterrestrial. Voge lehiaketa. San Jose plazan

18:30ean Futbito txapelketaren finalak eta semifinalak (Jiton)

18:30ean Iruñeko Algara Peña eta Jaiak Txarangarekin ateraldia auzoko kaleetan zehar

18:30ean Pilota Txapelketetako Finalak Mañuetako Frontoian.

18:30ean Korporazio Txikiaren agurra eta Aldezar Dantza Taldeko emanaldia Auzogunean.

18:30ean "Block Party" taldearen kontzertu akustikoa Herriko Tabernan

20:00etan Txikiendako entzierroak Dormitaleria kaletik. *Adi ibilbide berriari

20:00etik "Komando Funk" taldearen kontzer-
22:00etara tua Bayona tabernaren parean

20:00etik "Los habituales" taldearen kontzer-
22:00etara tua Burgoen plazako terrazan

20:30ean San Niclownas. Bertako klownen aktuazioa "Katiuska!! Tus Katiuskas!! Segunsurja konpainia. Plaza San Nikolas

20:30etik "Ilargi" taldearekin dantzaldia Naba-
22:00etara rreria plazan

21:00etan "Rock radical vasco" festa Arrano Elkartean

22:00etan "MODESTO"ren kontzertua Terminalen

22:00etan Kontzertua eta Dj Herriko tabernan.

22:00etan "Jai&Guagua"-ren kontzertua Zabaldin

22:00etan Afari autogestionatuak kalean

22:00etan Zezensuzkoa Aldapan hasita

23:00etan "The Guilty Brigade" + "KOP" + "Mangoxoa herridantzalekua" herridantzaldiaren kontzertuak Auzogunean

0:00etan "Talka" taldearen kontzertua Iruñeko Algara Peñan

0:30ean Larrain dantza Nabarreria plazan

VIERNES 27 DE SEPTIEMBRE

De viernes por la tarde a domingo a la mañana punto de información de la campaña "Pamplona libre de agresiones sexistas/Eraso sexistarik gabe, Iruña aske", en C/Mercaderes

11:00h Almuercicos en la calle

12:30h Desde la Plaza de Corazonistas, disparo del cohete anunciador de las fiestas y nombramiento de la nueva Corporación Txiki

De 12:00h a 14:00h Pincho-pote en la Peña El Bullicio Pamplonés

De 12:30h a 14:30h Hinchables para txikis en Auzogune

12:30h POnTE Frito ambientado en la Peña La Única

13:00h Kalejira con los gigantes txikis y kilikis por las calles del barrio

14:00h Kalejira desde el instituto Iturrama acompañada con trikis y panderos

14:30h Comida popular en la Peña La Única (Apuntarse en la Peña La Única o en: elkartasunataldea@gmail.com)

15:00h Gazte bazkaria en Auzogune (comida 6€ y con camiseta 12€. Bonos en Herriko Taberna)

16:30h Campeonato de mus en la calle Carmen (Peña El Bullicio Pamplonés). Apuntarse hasta las 16:00h del mismo día en El Bullicio Pamplonés

17:00h Salida de la Comparsa de Gigantes y kilikis del Casco Viejo desde Plazara!

Hemkoiak
del barrio, para el barrio
ZAHARREKO JAI BATZORDEA COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO

17:00h Campeonato de pelota a mano infantil de San Fermín Txiki 2019 en el Frontón de la Mañueta, para edades 10-12 años y 15 años. Apuntarse por whatsapp en el tfno. 677659911 antes del 21 de septiembre

17:30h Sesión de DJ en la Peña La Única

17:30h Kalejira desde el Auzogune hasta el Jito

17:30h Gran Chocolatada infantil en la puerta del Arrano (c/ Carmen)

De 17:30h a 19:00h Taller "La vida impresa en los huesos". Dirigido a niños/as a partir de 6 años. Bilingüe. Inscripciones: unos minutos antes en la taquilla del Museo de Navarra

De 17:30h a 21:00h Maquillajes infantiles low cost a cargo de Son&Rizadas. Plaza San Nicolás

18:00h Foto del barrio en la Plaza San Francisco

De 18:00h a 21:00h "El paraíso del siglo XXI". La Asociación Sumaconcausa nos invita a entrar en el paraíso del siglo XXI. ¿Sabes cuántos envases consumimos de media al año? Ven a verlo al Carrico Lucio

De 18:00h a 21:00h Euskaraoke con música en directo en la plaza Barquilleros

18:30h La Kikiball extraterrestrial. Competición de voge. Plaza San José.

18:30h Semifinales y finales del campeonato de futbito (En el Jito)

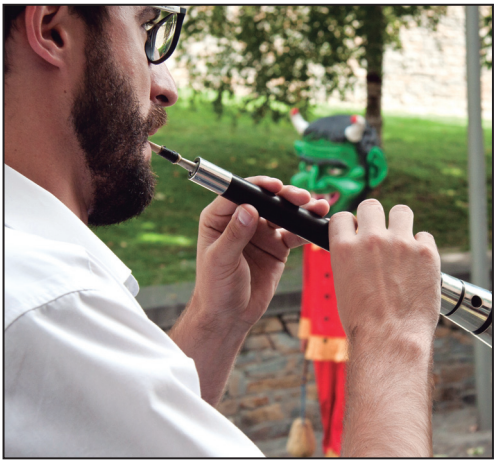
18:30h Salida de la Peña El Bullicio Pamplonés y la Txaranga Jaiak por las calles del barrio

18:30h Finales de Campeonato de Pelota en el Frontón de la Mañueta

18:30h Saludo de la Corporación Txiki y actuación de Aldezar Dantza Taldea en el Auzogune

18:30h Concierto "Block Party" acústico en la Herriko Taberna

20:00h Encierro infantil desde la calle Dormitalería. *Atención al nuevo recorrido



De 20:00h a 22:00h Concierto de "Komando Funk" donde el bar Bayona

De 20:00h a 22:00h Grupo "Los Habituales" en la terraza de la plaza de Los Burgos

20:30h San Niclownas. Actuación de clowns locales "Katiuska!! Tus Katiuskas!!". Compañía Segunsurja. Plaza San Nicolás

De 20:30h a 22:00h Verbena en la Plaza de Navarrería con el grupo Ilargi

21:00h Fiesta con "Rock radical vasco" en el Arrano Elkartea

22:00h Concierto de "MODESTO" en el Terminal

22:00h Concierto y DJ en la Herriko Taberna

22:00h Concierto "Jai&Guagua" en Zabaldi

22:00h Cenas autogestionadas en la calle

22:00h Torico de Fuego desde Aldapa

23:00h Conciertos con "The Guilty Brigade" + "KOP" + "Mangoxoa herridantzlekua" en el Auzogune

0:00h Concierto de Talka en la Peña El Bullicio Pamplonés

0:30h Baile de la Era en la plaza de Navarrería

Moztu eta zure atarian jarri Recórtalo y ponlo en tu portal

¡NO RIEGUES!

LAS PAREDES NO CRECEN

EZ UREZTATU!

PARETAK EZ DIRA HAZITZEN

COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO

ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA

PRESO ETA IHESLARIAK
ETXERA

IRAILAK 28 LARUNBATA

Irailaren 21tik urriaren 6ra Antzinako eta Aukerako liburuaren XXXIX. Feria. Gazteluko plazan

9:00etan Dianak auzoko kaleetan barna
10:00etan Hamarretakoa Irrintzi peñan
10:30etatik 14:00etara Merkaderes 20 kaleko SETEM dendan bidezko merkataritza produktuen mostra eta arropa truekea
11:00etan Alde Zaharreko eta Iturramako erraldoien konpartsen irteera Plazara!-tik Astigarragako Txirriskla txistu taldearekin
11:00etatik 14:00etara San Fermin 2019 emakumezko pelota partida Mañueta Frontoian
11:00etatik 14:00etara Haurrentzako low cost aurpegi margoketa Son&Rizadas-en eskutik San Nikolas plazan
11:00etatik 22:00etara Zaporeak- Errefuxiatuaren Txokoa: Informazioa eta material salmenta egun guztian zehar. San Jose Plazan. 19:30etik aurrera pintxo-pote
11:00etatik 20:00etara Help-Na Elkarteak errefuxiatuekin egiten duen lanaren zabaltzea eta informatzea San Jose Plazan
11:30ean Txistorra pintxoa + edaria euro bat ordainduta edo dohain erosketa ticketa aurkeztuta Santo Domingo merkatuan
11:30ean Joaldunak Jarauta kalean barna
12:00etatik 14:00etara Pintxo-potea Iruñeko Algara Peñan
12:00etan Erraldoi konpartsaren dantza "Dantza hau zuretzat da…" Kompañia plazan
12:00etan Dantza kalejira Muthiko Alaiak-etik
12:00etan "Zaldiko Maldiko kantu tailerra aterako da kantura" Zaldiko Maldikotik
12:00etan VerMUTHIKO ALAIAK peñako gaiteroekin

12:00etan Merkaderesetik hasita Kantuz Orreaga Fundazioa
12:00etan Auzoeneako trikitilariak auzoan barna.
12:30ean Haur Ginkana. Izena eman peña "La Unica"-n
13:00etan Electrotxatunga SFK San Zernin burguetan zehar
13:00etan XXXIX. Zaharren Krossa Carmen eta Nabarreria kaleetan zehar. Izen ematea Iruñeko Algara peñan ekitaldia hasi baino ordu erdi lehenago arte

13:00etan POnTE Frito girotua “La Única” Peñan

13:30ean Hemengo eta kanpoko clown-en aktuazioa San Niclownlas taldek antolatuta San Nikolas plazan

13:30ean Bermut, aperitibo eta jardunaldi irekia Casa Sabicasen

14:00etan Kaldereteak Santa Ana plazan

14:30ean Elkartasun bazkari herrikoia Auzogunean Herriko Tabernaren eskutik. Txartelak Herriko Tabernan eta Jai Batzordean (Aldapa 3-5). Barazkijaleentzako menua ere izanen da

14:30ean Bazkari herrikoia “La Única” Peñan (Menua 15€ tan. “La Única” Peñan edo: elkartasunataldea@gmail.com-ean apunta zaitez)

15:00etan Bazkari herrikoia Kaldereria eta San Agustin kaleetan. Kale hauetako tabernetan eman izena

17:00etatik 19:00etara Elektrotxaranga Kaldereria - San Agustinen

17:30ean DJ To-k (salsa) peña “La Única”-n

17:30ean Haurrentzako low cost aurpegi margoketa Son&Rizadas-en eskutik San Nicolas plazan

17:45ean IX. Irrintzien Txapelketa, trikitilariek girotuta Carmen kalean, Irrintzi peñaren parean

18:00etan Hiriko klown-en aktuazioak “Viaje en Zapato” Virginia Senosiain. San Nikolas plazan

18:00etan VI Suberri Quinque Jaurtiketa Txapelketa. (Izen ematea Suberrin)

18:00etan San Fermin Txiki tropikala. Zatoz Piparrikako giro lasaiaz gozatzera. (Pellejerias txokoan) Gure zurrakapotea daztatu nahi?

18:00etatik 21:00etara Elektrozarata. Hasiera O plazatik, kaleetan barna

18:00ean “Duo Ametz” en kontzertua Iruñeko Algara peñan

18:00ean LESCOPIONS taldearen kontzertua Krawill-eko atarian (Carmen 9)

18:30ean Luciano Show Herriko aurrean

18:30ean Zelai DJ Muthiko Alaiak peñan

18:30ean Kaldereria eta San Agustin kaleetako tabernen eskutik pintxo banaketa

18:30etan Iruñeko Erraldoi eta kilikien konpartsaren etorrera auzora.

19:00etn “Ibil bedi” taldearen kontzertua Zal-

diko Maldikon

19:30ean Zidakos Txaranga. Auzoan barna Irrintzi peñarekin irteera.

19:30ean Elektropikala auzoko kaleetatik zehar

19:30ean Zaporeak- Errefuxiatuaren Txokoa: Pintxo-pote jaki solidarioak. San Jose plazan

20:00etan Bigarrenez, txikiendako entzierroak Dormitaleria kaletik. *Adi ibilbide berriari!

20:00ean Deskalzos Kalean (Lanbroa taberna parean) "TXASTON DIXIE BAND"

20:00etatik 22:00etara "No More Blues" taldea Burgoen plazako terrazan

20:30ean Hiriko klown-en aktuazioak "Viaje en Zapato" Virginia Senosiain. San Nikolas plazan

20:30etatik 0:30etara "The Trikiteens" taldearekin dantzaldia Nabarreria plazan

20:30ean "La Única" peña eta Txokarreros txarangaren irteera auzoko kaleetan zehar

22:00etan Zezensuzkoa Aldapan hasita.

22:15ean Afari autogestionatuak auzoko kaleetan

23:00etan DJ "Mr Trufa" Zabaldin

23:00etan "La Única" Peñatik lehen dinosaurio entzierroak

23:30ean "Ekaitz Bortitza", "Streetwise", "Herdoil", "IRA" eta "DJ Tirry&Terry"-ren kontzertuak Auzogunean

0:00etan "Kota Cero" taldearen kontzertua Iruñeko Algara Peñan

0:00etan DJ "Jotatxo" Arrano Elkartean

0:30ean DJ "Ametsetan" Herriko tabernan

0:30ean Larrain dantza Nabarreria plazan

0:30ean Kalejira Muthiko Alaiak peñatik Igandea txarangarekin

SÁBADO 28 DE SEPTIEMBRE

21 de septiembre al 6 de octubre XXXIX Feria del libro antiguo y de ocasión. Plaza del Castillo

9:00h Dianas por las calles del barrio

10:00h Almuerzo en la Peña Irrintzi

De 10:30h a 14:00h Degustación productos del Comercio Justo y trueque de ropa. Tienda SETEM en Calle Mercaderes 20

11:00h Salida de la comparsa de gigantes del Casco Viejo junto a la comparsa de gigantes de Iturrama desde Plazara! Con "Astigarragako Txirriskla txistu taldea"

De 11:00h a 14:00h Partido de pelota mano femenino San Fermin Txiki 2019 en el Frontón de la Mañueta

De 11:00h a 14:00h Maquillajes infantiles low cost a cargo de Son&Rizadas. Plaza San Nicolás

De 11:00h a 22:00h Zaporeak- Txoko del refugiado: información y venta de material durante todo el día en la Plaza San José. A partir de las 19:30 pintxopote

De 11:00h a 20:00h Información y sensibilización sobre el trabajo que realiza la Asociación Help-Na con las personas refugiadas. En la Plaza San José

11:30h Pintxo de txistorra más bebida gratis con el ticket de compra o 1 euro sin ticket de compra hasta agotar existencias. En el mercado de Santo Domingo

11:30h Joaldunak por Jarauta

De 12:00h a 14:00h Pintxo-Pote en la Peña El Bullicio Pamplonés

12:00h Baile de la comparsa de gigantes "Este baile va por ti…" en la plaza Compañía

12:00h Dantza kalejira desde Muthiko Alaiak

12:00h Taller de canto de Zaldiko Maldiko saldrá a cantar desde Zaldiko Maldiko

12:00h verMUTHIKO ALAIAK con los gaiteros de la peña

12:00h Kantuz Orreaga Fundazioa desde Mercaderes

12:00h Los trikitilaris de Auzoenea recorren el barrio

12:30h Ginkana infantil. Apuntarse en Peña La Única

13:00h Elektrotxatunga SFK por el burgo de San Cernin

13:00h XXXIX Cross de los Carrozas por las calles Carmen y Navarrería. Inscripciones en la peña El Bullicio, hasta media hora antes

13:00h POnTE Frito ambientado en la Peña La Única

13:30h Actuación de clawns locales y nacionales a cargo del equipo de San Niclownlas en la plaza de San Nicolás

13:30h Vermú con aperitivo en Casa Sabicas y jornada de puertas abiertas

14:00h Calderetes en la Plaza de Santa Ana

14:30h "Elkartasun bazkaria" comida popular en el Auzogune. A cargo de la Herriko Taberna. Txartelas en Herriko Taberna y Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5). Habrá menú vegetariano

14:30h Comida popular en la Peña La Unica (Menú 15€. Apuntarse en la Peña La Única o en:

elkartasunataldea@gmail.com)

15:00h Comida popular en las calles Caldererría y San Agustín. Apuntarse en los bares de esas calles

De17:00h a 19:00h Elektrotxaranga por las calles Caldererría - San Agustín

17:30h DJ To-k (salsa) en la Peña La Única

17:30h Maquillajes infantiles low cost a cargo de Son&Rizadas. Plaza San Nicolás

17:45h IX Campeonato de Irrintzis, amenizado por trikitilaris, en la Calle Carmen, junto a la Peña Irrintzi

18:00h Actuación de clawns locales "Viaje en Zapato". Virginia Senosiain. En la plaza de San Nicolás

18:00h VI Campeonato de lanzamiento de Quinqué Bar Suberri. (Inscripciones en el bar Suberri)

18:00h San Fermin Txiki tropical. Ven a disfrutar de un ambiente tranquilo en Piparrika (rincón Pellejería). Ven a

De18:00h a 21:00h disfrutar de nuestro zurrakapote Elektrozarata. Salida desde la plaza de la O y continúa por las calles del barrio

18:00h Concierto con el grupo "LESCOPIONS" en el Krawill (c/ Carmen 9)

18:00h Concierto "Duo Ametz" en la Peña El Bullicio Pamplonés

18:30h Luciano Show enfrente de la Herriko

18:30h Dj Zelai en la Peña Muthiko Alaiak

18:30h Reparto de pinchos a cargo de los bares de las calles Caldererría y San Agustín

18:30h Llegada al barrio de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Pamplona

19:00h Concierto de "Ibil Bedi" en Zaldiko Maldiko

19:30h Zidakos Txaranga. Salida desde la Peña Irrintzi por el barrio.

19:30h "Elektropikala" por las calles del barrio

19:30h Zaporeak- Txoko del refugiado: Bocados solidarios con Pintxo-pote. Plaza San José

20:00h Segundo encierro infantil desde la calle Dormitalería. *Atención al nuevo recorrido

20:00h Concierto "TXASTON DIXIE BAND", calle Desclazos frente al bar Lanbroa

De 20:00h a 22:00h Grupo "No More Blues" en terraza Plaza de los Burgos

20:30h Actuación de clowns locales "Viaje en Zapato". Virginia Senosiain. En la plaza de San Nicolás

De 20:30h a 0:30h Verbena en la plaza de Navarrería con el grupo "The Trikiteens"

20:30h Salida de la Peña La Única con l@s Txokarreros por las calles del barrio

22:00h Torico de fuego desde la calle Aldapa

22:15h Cenas autogestionadas en las calles del barrio

23:00h DJ "Mr Trufa" en Zabaldi

23:00h Primera carrera de dinosaurios desde la Peña La Única

23:30h Conciertos con "Ekaitz Bortitza", "Streetwise", "Herdoil", "IRA" y "DJ Tirry&Terry" en Auzogune

0:00h Concierto de "Kota Cero" en la Peña El Bullicio Pamplonés

0:00h DJ "Jotatxo" en Arrano Elkartea

0:30h DJ "Ametsetan" en la Herriko

0:30h Baile de la Era en la plaza de Navarrería

0:30h Kalejira desde la Peña Muthiko Alaiak con la txaranga Igandea

IRAILAK 28 IGANDEA

9:00etan Dianak auzoko kaleetan barna

10:00etan Salda beroa Irrintzo peñako atarian bizilagunentzako

11:00etan Artisau azoka Merkaderes eta Txapitelan (euria eginez gero Gaztelu plazako arkupeetan)

11:00etik 14:00etara Haurrentzako low cost aurpegi margoketa Son&Rizadas-en eskutik San Nikolas plazan

11:30ean Ezpata-dantzaren irteera Kurtidores Zubitik Duguna Dantza Taldearen eskutik, prozesioaren ibilbidea egiteko

11:30ean "Voces Graves" taldeak abestuta meza, Aldapako San Fermin elizan.

12:15etan Aldapako San Ferminen prozesioa auzoko kaleetan barna

12:00etan Popi eta Zaratrakoren aktuazioa Herriko aurrean

12:00etan Herri kirolak Compañia plazan

12:00etik 14:00etara Pintxo-potea Iruñeko Algara Peñan

13:00etan Jota jaialdia Nabarreria plazan

13:00etan "Maskape" taldea Burgoen Plazan

13:15ean Aldapako San Fermin Ezpatadantza Udal Plazan, Duguna Dantza Taldearen eskutik

13:30ean Triki Trauki Fanfarreak girotutako jauziak Konpañia plazan

13:30ean San Nikolas plazan, San Niclownasen eskutik, Sigimundo Portamundos-en aktuazioa

13:30ean Cuarentunoen erronda Iruñeko Algara Peñan hasita

17:30ean Alde Zaharreko erraldoi konpartsen eta kilikiekin irteera Kondestable Jauregian hasita

17:30etik 21:00etara Haurrentzako low cost aurpegi margoketa Son&Rizadas en eskutik San Nikolas plazan

18:00etan San Nikolas plazan, San Niclownasen eskutik, konpañia Levelibular-en aktuazioa

18:30ean "Muxutrock Rock eta Bihotzen" taldearen kontzertua Nabarreria plazan

19:00ean Zezentxoen elkarretaratzea Santo Domingoko aldapan. Ondoren entzierroa. Ekar ezazu zure zezentxoa!

20:00ean Hirugarrenez, Txikiendako entzierroak Dormitaleria kaletik. *Adi ibilbide berriari!

20:30ean Azken zezensuzkoa eta jaien amaiera.

Auzoguneraren desmontaia egunean zehar

DOMINGO 28 DE SEPTIEMBRE

9:00h Dianas por las calles del barrio

10:00h Caldico en la Peña Irrintzi para todo el vecindario

11:00h Feria de artesanía en Mercaderes y Chapitela (si llueve en los porches de la Plaza del Castillo)

De 11:00h a 14:00h Maquillajes infantiles low cost a cargo de Son&Rizadas. Plaza San Nicolás

11:30h Salida de la Ezpata-dantza desde el puente de Curtidores a cargo de Duguna Dantza Taldea haciendo el recorrido de la procesión

11:30h Misa cantada por "Voces Graves" en la Basílica de San Fermín de Aldapa.

12:15h Recorrido por las calles del barrio de la procesión de San Fermín de Aldapa

12:00h Actuación de "Popi y Zaratrako" enfrente de la Herriko

12:00h Herri Kirolak en la plaza Compañía

De 12:00h a 14:00h Pincho-Pote en la Peña El Bullicio Pamplonés

13:00h Festival de jotas en la plaza de Navarrería

13:00h Grupo "Maspake" en terraza Plaza de los Burgos

13:15h Ezpata-dantza de San Fermín de Aldapa a cargo de Duguna en la Plaza del Ayuntamiento

13:30h Jauzis con Triki Trauki Fanfarrea en la Plaza Compañía

13:30h Actuación de Sigimundo Portamundos a cargo del equipo de San Niclownlas en la plaza de San Nicolás

13:30h Ronda desde el Bullicio de los Cuarentunos

17:30h Salida de la comparsa de gigantes y Kilikis del Casco Viejo desde Plazara!

De 17:30h a 21:00h Maquillajes infantiles low cost a cargo de Son&Rizadas. Plaza San Nicolás

18:00h Actuación de clowns locales "Compañía Levelibular" a cargo del equipo de San Niclownlas en la plaza de San Nicolás

18:30h Concierto en Navarrería con "Muxutrock Rock eta Bihotz"

19:00h Concentración infantil de toricos en la Cuesta de Santo Domingo. A continuación encierro. ¡Trae tu torico!

20:00h Tercer encierro infantil desde la calle Dormitalería. *Atención al nuevo recorrido

20:30h Último torico de fuego y fin de fiestas.

Desmontaje del Auzogune durante el día

GAITEROS - DULZAINEROS
HAIZEBERRI
DULTZAINEROAK

Telf. 636 05 27 42
haizeberri@hotmail.com
http://haizeberri.blogspot.com

GORA JAI HERRIKOIAK!

SKANER SHOP
CALLE MAYOR, 10 · 31001 PAMPLONA/IRUÑA
Skanershop Calle Mayor

LOREKOLORE
SALÓN NEOTÉCNICO
C/ ZAPATERÍA 54
PAMPLONA - IRUÑA
CITA PREVIA 848 47 37 17

IRUÑA TALDEA
euskal kultur elkartea
EUSKAL HERRIA

IRUÑA TALDEA
>> Euskal Kultur Elkartea <<
| 1972-tik euskal kultura sustatzen |
irunataldeaelkartea@gmail.com @irunataldeaelka Iruña Taldea

estudio de iluminación

BEUNZA

L U Z

C/ Mayor, 34 • 31001 Pamplona
Tfno.: 948 22 58 78 • Fax: 948 21 19 84
www.beunzaluz.com • info@beunzaluz.com

Gráficas San Fermín
Offset ▪ Digital

¡¡TU IMPRENTA EN EL CASCO ANTIGUO!!

Impresos comerciales - Bisita txartelak
Folletos - Gutunazalak - Talonarios
Invitaciones de Boda - Kartelak

Juan de Labrit, 33 • PAMPLONA - IRUÑA
Teléfono y Fax 948 220 941
graficasanfermin@hotmail.com

regalos - souvenirs
Echeve

Camisetas • Botas
Pañuelos • Figuras

Mercaderes, 14-29
Tfnos.: 948 22 42 15 - 948 22 28 34
PAMPLONA-IRUÑA

Mercería - Lencería
La Algodonera

C/ Mayor, 15 • T. 948 22 45 91

La algodonera

slide®

since 1996

c/ Chapitela, 8
IRUÑEA - PAMPLONA
948 04 52 39

Burgo de San Cernin

San Zerningo Burgoa

AHOTSA behar baduzu, AHOTSAk ere behar zaitu.
Hedabide librea gara, baina independentziak bere prezioa du: geure buruaren jabe izan behar dugu.

Hazte accionista. Envía tus datos a ahotsasarea@gmail.com

DANIEL LANAO
PELUQUERO
Desde 1939
BARBERÍA
SERVICIO A DOMICILIO
VENTA DE PRODUCTOS
ASESORAMIENTO CAPILAR
CORTES CLÁSICOS & MODERNOS
DANIEL LANAO | C/ Joaquín Jarauta, 100 | 31001 Pamplona | 948 225 303

APAINDU
REFORMAS DE VIVIENDAS
LOCALES COMERCIALES
OFICINA TÉCNICA-DOMÓTICA
948 267269 inaziobeloki@gmail.com

C.
COMEDIAS - 23
PAPELERIA • Tfno. 948 22 01 44
31001 PAMPLONA

Ikuspuntu.com
área de diseño gráfico aplicado
Diseño gráfico y editorial
Diseinu grafiko eta editoriala
revistasaldizkariak, carteleskartelak, dípticosdiptikoak...

Re-Read
LIBRERÍA LOWCOST

1 libro 3€ · 2 libros 5€ · 5 libros 10€

Si no lees,
no pasa nada.
Si lees,
pasa mucho.

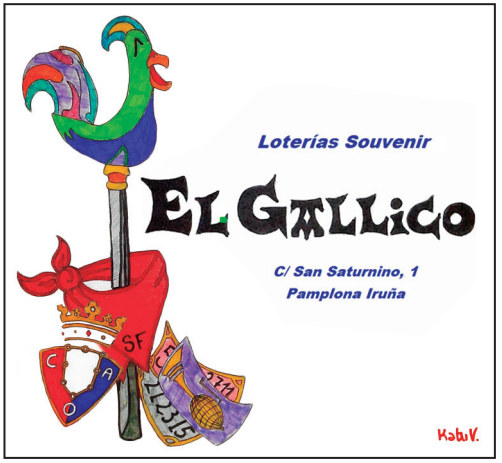
Zapatería, 45 31001 Pamplona·Iruña Tel. 948 22 33 81
www.re-read.com

Jaiak bai
CDN
Mendia ere bai

NAFARROA
KIROL ELKARTEA
TXOKO GASTRONOMIKOA
JARAUTA 78

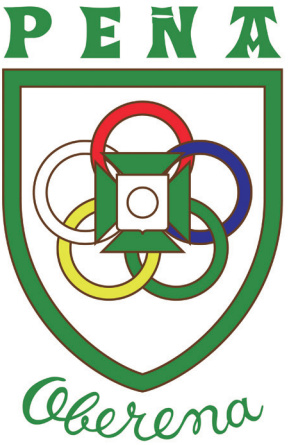
moshi moshi
San Francisco, 23 · 31001 Iruñea
948 20 30 11
@moshimoshitattoo @diegomezsalguero

Jai zoriontsuak!
Samoa
SPORT
zapaterías
Distribuidor oficial de:
SKECHERS
c/ Mayor, 22 · 31001 · 948 221 056 c/ Iturrama, 35 · 31007 · 948 274 315
Nuestra Tienda OUTLET: c/ Mayor, 73 - 31001 948 207 847
PAMPLONA / IRUÑA


Loterías Souvenir
EL GALLICO
C/ San Saturnino, 1
Pamplona Iruña
Kabu V.

BIDEAN
BIDEAN
Comedias 8-10
Tfno. 948 177473
Iruñea-Pamplona

Gomi Tattoo
Piercing
Laser
TAMBIEN
ELIMINAMOS
TATUAJES
DE MIERCOLES
A SABADOS:
C/JARAUTA 76 BAJO-948211386
facebook.com/GomiTattoo92
gomitattoo.blogspot.com


PEÑA
Oberena

ESTUDIO SATE
CORREDURIA DE SEGUROS
Abejeras, 3 entreplanta / 31007 PAMPLONA
T. 948 246 754 / F. 948 242 588
www.estudiosate.es • sate01@estudiosate.es

J. FERNANDEZ BOSCO, S.L.

Carnicería FERNANDEZ. Pasaje Zakatín · 31001 Pamplona · Tel. 948 224 962

Carnicería BOSCO II. C. Monasterio Irache · 31011 Pamplona · Tel. 948 275 552

Carnicería BOSCO. C. San Juan Bosco · 31007 Pamplona · Tel. 948 271 558

www.carniceriasjfernandez-bosco.com info@carniceriasjfernandez-bosco.com

TEJANO'S
Zapatería, 7 · 31001 Pamplona/Iruña
948 59 69 14
www.tejanospamplona.es

www.baionak.com
ESTAMPACION DE CAMISETAS
bubemedina@gmail.com
baionanavarreria@hotmail.com
NAVARRERIA, 2. 31001
IRUÑA/NAFARROA
848472874
659 32 32 72

GURGUR
Delicias de la Estafeta
Envíos Nacionales e Internacionales
TIENDA ON-LINE
Pedidos por teléfono
www.gurgurestafeta.com
natxoainzua@yahoo.es
gurgurdeliciasdelaestafeta
Tel. +34 948 207 992
Estafeta 21, 31001 - Pamplona - Iruña

jijú
mercaderes, 10
pamplona
948 22 34 39
ROPA • REGALOS • ARTESANÍA

Clínica veterinaria
LABRIT

URGENCIAS 24 HORAS / LARRIALDIAK 24 ORDU
Tfno. 676 759 927

Alicia Egüés Azcárate
Veterinaria Col. 780

Juan de Labrit, 31
31001 Pamplona
Tfno. 948 21 32 94

Loip®
FULBER SHOP

MAYOR Nº 13 T- 948 221595
PAMPLONA-IRUÑA
Facebook :Lois Pamplona

Felices Fiestas — Jai Zoriontsuak

Matrikula epea zabalik
Abierto plazo de matriculación

31
hogeita hama urte ikà

Matriculikate
Cursos de euskera | Euskara ikastaroak

Nafarroako Gobierno
Gobernua de Navarra

ikaeuskaltegiak.eus

ika

ARTURO CAMPION EUSKALTEGIA
comedias 14, 4. IRUÑEA 948 22 22 46 campion@ikaeuskaltegiak.eus

markaje

100 ctas técnicas personalizadas a 1 color 329€
1000 tarjetas de visita 2 caras a todo color 79€
10 polos blancos personalizados a 1 color 119€
500 mecheros personalizados a 1 color 199€

También personalizamos regalos con tus diseños desde una unidad. Precios especiales para grupos.
www.markaje.com
c/ mercado nº1 bajo (PAMPLONA)
948 22 24 86

CLINICA DENTAL
DENTALIM
Dra. Miren A. Bueno Flamarique

– Odontología general
– Prótesis removible
– Implantes
– Padi
– Ortodoncia

Tejería, 33 bajo • Tfno. 948 22 00 40
dentalim33@gmail.com

VINOTECA MURILLO, S.L.

Especialidad en Vinos Finos,
Cavas, Licores y toda clase
de Bebidas en General

SERVICIO A DOMICILIO

San Miguel, 16-18 • 31001 PAMPLONA
Teléfono 948 22 10 15

EPAIKETA GUZTIEN GAINETIK ...

URRIAK 17
ABSOLUZIOA
22 ENTZAT

MARAVILLAS
HERRIARENTZAT

LISLORE

C/Mayor 70. 31001 Pamplona. Iruña
T. 948 22 51 79 denda@lislore.es

Calzados
La Mañueta

Calle Mañueta, 4 y 11
Telf. 948 22 12 83 - 948 22 97 19
PAMPLONA

BIDARI
Formación y Asesoramiento S.L.

TALLER DE ARTES PLÁSTICAS
CURSOS PARA NIÑOS Y ADULTOS
Matrícula abierta curso 2017-18

Dormitalería, 14 bajo
Tfno. 948 206 831 - 948 27 03 55
www.bidari3.com

La Unica Peñak jai herrikoi zoriontzuak opa dizue

Xabier karrika, 4
31001 - IRUÑEA
948 225 845
695 905 607
www.karrikiri.eus
bulegoa@karrikiri.eus

KARRIKIRI
IRUÑEKO EUSKALDUNON TOPAGUNEA

ANTIGÜEDADES
ZUGARRONDO
objetos de ayer
para siempre

c/ Navarrería, 16
31001 Pamplona - Iruña
Telf. 616 237 426 · alazpirotz@gmail.com
www.antiguedadeszugarrondo.com

Krabelin®
Tu tienda
de flores
Tel. 948 22 27 98
C/ San Saturnino, 1 - Bajo 6

R.
S. C.
CHARCO

BESOZ BESO
gizarte justiziaren alde
DE IGUAL A IGUAL
por la Justicia social

TXOKO TXIKI
garabato
COMUNIDAD DE APRENDIZAJE

COMEDOR PARIS
JATETXEA 365
PARIS 365

PARIS 365 ORG

Mundo Bio

Herboristeria Lezaun

c/ Santo Domingo, 17
Telf.: 948 22 45 13

Gure pizza eta izozkiekin
itxaroten zaituztegu,
Jai zoriontsuak opa dizuegu!

ITALIAN Corner

PIZZERIA-HELADERIA

**Os esperamos
con nuestras pizzas
y nuestros helados,**

**Jai zoriontsuak!
¡¡Felices fiestas!!**

ESQUINA NAVARRERÍA
CON MAÑUETA

Hegan&Dream

Espacio creativo / Espazio sortzailea / Creative space

Txikienentzako leku amestua

Subscríbete al boletín de noticias en:

www.hegandream.com /hegandream

C/ Mayor 50. Pamplona-Iruñea. T 948 045 681 - 679 404 596

ACEITUNAS Y
CONSERVAS VALERO

c/ Mañueta, 12
Telf.: 948 22 44 79

TBO
LIBRERIA ESPECIALIZADA COMICS
KOMIKIDENDA
LA MERCED, 28
Tfno. 948 21 13 59
31001 PAMPLONA IRUÑEA

ALIMENTACIÓN
SAN FRANCISCO
Jai Zoriontsuak
Plaza de San Francisco
SIEMPRE ABIERTO
BETI IREKITA

Fruitu Lehorrak
Frutos Secos
NAHIKARI
Caramelos
Gozokiak
JARAUTA ESQUINA ESLAVA
PAMPLONA

AE Alberto Erce
PELUQUEROS
C/ Navarrería, 15
Teléfono: 948 21 00 31
31001 PAMPLONA

ALDEZAR
Jaietan ere auzoko txikien eskubideak aldarrikatzen
Educando en el tiempo libre
Aldapa 3, Iruñea // 948 22 71 83 // asociacionaldezar@gmail.com

S.D.R.C.
ALEGRÍA de IRUÑA
JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUEGU!
S.D.R.C.
IRUÑA

Guarnicionería
Cebrian
Artículos de piel
• Bolsos
• Maletas
San Lorenzo, 9 y 11 • Tfno.: 948 22 48 49
31001 Pamplona

Karmele
BERRI
c/ Navarrería, 7
31001 PAMPLONA-IRUÑA
Telf.: 948 04 75 01

www.samoazapaterias.com
Samoa
zapaterías
Mercaderes, 2
948 222 878
Pamplona
Iruña
Zapatería, 31
948 225 272

Xaboiak
Jabones Naturales
Aromas para el hogar
Cosmética natural
Boles d'Olor
Velas Yankee Candle
Mercaderes, 27 - Pamplona · 948 228 552
xaboiak@hotmail.com · www.xaboiak.com
¡Síguenos!

CARNICERÍA
Jorge Fernández
Cuesta de Santo Domingo s/n
948 229971
VENTA ON-LINE carnedenavarra.com

URRIA/OCTUBRE

Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab	Dom
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

AUZO TOPAKETAK GORDE DATA!

¡GUARDA LA FECHA!

Jornadas del barrio

AZ

San Frantzisko Eskolan

Escuela San Francisco

AUZO GUNE

HERRITIK, HERRIARENTZAT.
DEL BARRIO, PARA EL BARRIO.

ELKARTASUN BAZKARIA TXIKIENTZAKO PUZGARRIAK

EKAITZ BORTITZA

BURUTIK-J

IRA

KORPORAZIO TXIKIAREN AGURRA

THE GUILTY BRIGADE

MANGOXOA

HERRIDANTZALEKUA

STREETWISE

STERLINA

VERMUT

KOP

HERDOIL

GAZTE BAZKARIA

BOKATAK ETA PIZZAK

DJ TIRRI&TERRY

BATU AUZOLANERA, TXANDA EGIN! AUZOGUNETXANDAK@GMAIL.COM ¡ÚNETE AL AUZOLAN, HAZ TURNO!